

跨文化商务沟通中的语篇对比研究

陈美含

内蒙古师范大学外国语学院, 内蒙古 呼和浩特

收稿日期: 2024年5月21日; 录用日期: 2024年7月3日; 发布日期: 2024年7月17日

摘要

本研究利用系统功能语言学和跨文化交际理论, 对比分析了中英商务沟通语料, 揭示了文化差异对商务沟通的影响。通过对比不同文化背景下的商务沟通语言使用, 发现文化差异可能导致沟通误解和冲突。因此, 在跨文化商务沟通中, 了解并尊重文化差异至关重要。本研究还发现, 系统功能语言学和跨文化交际理论为分析跨文化商务沟通提供了有力的理论工具。通过对比分析语料, 我们可以更全面地了解不同文化背景下的商务沟通特点, 从而提高商务沟通的效果。这对于促进国际商业合作具有重要意义。

关键词

跨文化商务沟通, 文化差异, 系统功能语言学

A Comparative Study of Discourse in Cross-Cultural Business Communication

Meihan Chen

School of Foreign Languages, Inner Mongolia Normal University, Hohhot Inner Mongolia

Received: May 21st, 2024; accepted: Jul. 3rd, 2024; published: Jul. 17th, 2024

Abstract

Using Systemic Functional Linguistics and Intercultural Communication Theory, this study compares and analyses the Chinese and English business communication corpus to reveal the impact of cultural differences on business communication. By comparing business communication language use in different cultural contexts, it is found that cultural differences may lead to communication misunderstandings and conflicts. Therefore, it is crucial to understand and respect cultural differences in cross-cultural business communication. This study also found that Systemic Functional Linguistics and Intercultural Communication Theory provide powerful theoretical tools for analyzing intercultural business communication. By comparatively analyzing the corpus, we can

文章引用: 陈美含. 跨文化商务沟通中的语篇对比研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(7): 174-179.

DOI: 10.12677/ml.2024.127540

gain a more comprehensive understanding of the characteristics of business communication in different cultural contexts, thus improving the effectiveness of business communication. This is of great significance in promoting international business co-operation.

Keywords

Cross-Cultural Business Communication, Cultural Differences, Systemic Functional Linguistics

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化进程的加速，商务活动跨越国界和文化差异的现象日益普遍。在这样的背景下，跨文化商务沟通变得尤为重要。然而，由于不同文化背景下的语言使用习惯和沟通方式存在显著差异，这些差异往往成为商务沟通中的障碍，可能导致误解、冲突甚至合作的失败。因此，深入理解和分析不同文化背景下的商务沟通特点，对于促进国际商业合作具有重要意义。

本研究旨在通过对比分析中英商务沟通语料，揭示文化差异对商务沟通的影响。具体来说，本研究选取了中国公司间的中文商务邮件和国际公司间的英文商务邮件作为语料样本，通过系统功能语言学和跨文化交际理论的分析框架，对语料中的语域变量、语言使用特点和文化差异进行深入研究。

2. 文献综述

跨文化商务交流是一个复杂而多面的领域，需要深入了解语言和文化差异。已有多项研究探讨了跨文化商务对话中的挑战和策略。跨文化商务沟通是一个复杂且多方面的领域，需要深入理解语言和文化差异。已有多项研究探讨了跨文化商务话语中涉及的挑战和策略。Karibayeva (2016) [1]等人深入探讨了哈萨克商务话语的特点，并将其与全球范围内已建立的沟通模式进行了比较。该文章强调了文化根源在塑造沟通偏好方面的重要性，以及识别并在正确文化背景下解读信息的重要性。Incelli (2013) [2]的研究调查了母语和非母语者在跨文化商务电子邮件互动中的交流情况，强调了使用商务英语作为通用语(BELF)进行成功沟通的策略，以及可能出现的沟通失误。Ivanova (2018) [3]的研究聚焦于特定文化词汇在建筑行业跨文化沟通中的影响，该研究强调了理解词汇文化关联的重要性，以及这些关联如何影响沟通。Yunxia Zhu (2005) [4]探索了跨文化书面沟通的有效性，比较了英汉商务写作，并解决了与跨文化体裁学习相关的实用问题。总体而言，这些研究强调了理解跨文化商务互动中的文化细微差别和沟通偏好的重要性，为成功的国际商业合作提供了宝贵见解。陈柯妮(2012) [5]发现，与政治语篇相比，商务语篇的隐喻密度很小，源始域倾向于战争策略、靶等战争外围概念，而非杀戮、战斗等核心概念；与经济语篇相比，商务语篇的隐喻密度略小，两者在源始域的选择上基本相似。楚军(2004) [6]的研究从文化语境、情景语境和语言使用几个方面对在BBC新闻网上传播的有关2003年上半年发生在中国及其它地区的SARS疫情以及对经济的影响的两篇新闻报道进行量化分析，深入讨论和分析了广播新闻英语所独有的文体特征。方琰(2005) [7]讨论了系统功能语法的框架，包括语言的层次及其实现关系、纯理功能系统和有关的子系统和功能，还涉及到语篇分析的两个层面；然后使用“语境-语篇-评论”的分析方法，分析了三个语篇，用来说明系统功能语法对语篇分析的应用价值；最后提出了语篇分析的入项条件选择问题。胡壮麟、朱永生、张德禄出版的系统功能语法概论(1989) [8]给出了系统功能语法中的关键术语定义、应用

研究的理论框架。黄国文(2001) [9]的研究表明,系统功能语法是一种操作性强、应用性强的语篇分析理论。许菊(2004) [10]的研究发现,商务英语公函的特殊交际功能决定了其体裁的特殊性。在遣词造句方面,使用行业术语和正式辞令是公函的两大特征;在语篇建构方面,公函有不同于普通私函的固定格式,并根据具体交际语境多采用劝说或陈列法建构语篇;在语用策略方面,采取“你方视点”、委婉语气和合作态度是建立和促进贸易伙伴关系的关键。朱叶(2023) [11]研究发现语言功能的关注使译者能够更准确地保留源语言的功能,而词汇和语法选择的策略则对提升翻译的准确性和可接受度起着关键作用。何伟和杨璐(2023) [12]发现中西不同的哲学思维方式产生于不同的文明环境:西方文明强调竞争和本体追问,量级序列明晰,更多使用比较级形式;中国注重中庸和天人合一,量级序列模糊,更多使用最高级。孙成刚和陈新(2023) [13]对日本智库对“一带一路”的研究指出日本智库对“一带一路”的话语建构方式具有隐晦性特征,倾向于间接表达自身立场,以此彰显报告的客观权威,因此其客观性是相对的。

综上所述,采用对比分析的方法,对中英商务沟通语料进行深入研究是切实可行的。这种方法可以帮助我们揭示文化差异对商务沟通的影响,为实际的商务沟通提供指导。

通过分析中英商务沟通语料,第一,我们可以了解不同文化背景下的沟通风格和策略,从而提高商务沟通的效果[1]。这有助于避免因文化差异造成的误解和冲突,促进合作关系的顺利发展;第二,对于企业和组织来说,培养员工具备跨文化沟通能力至关重要[2]。采用系统功能语言学和跨文化交际理论对商务沟通语料进行分析,可以为企业的跨文化培训提供有力支持,帮助员工更好地适应不同文化背景下的商务沟通环境[3];第三,在全球化背景下,不同文化之间的交流与合作日益频繁。通过对中英商务沟通语料的分析,我们可以更好地理解不同文化背景下的商务沟通特点,促进全球化进程中的合作与交流[4]。

3. 理论框架

系统功能语言学认为语言是一种社会符号系统,认为语言的使用受到语场、语旨和语式的制约,具有表意功能和人际功能[5]。韩礼德的语域理论将语境分解为语场、语旨和语式三个变量,对语言使用进行解释[6]。在跨文化商务沟通中,不同文化背景下的语场、语旨和语式可能存在差异,从而影响语言选择和使用[7]。在商务沟通中,这些变量尤为关键,因为它们直接影响到信息的传递和接收[8]。因此,系统功能语言学为分析不同文化背景下的商务沟通提供了有力的理论工具。

跨文化交际理论关注不同文化背景下的交际过程和结果以及不同文化如何影响人们的交际行为[9]。在全球化背景下,跨文化交际理论对于理解中英商务沟通中的文化差异具有重要意义。通过这一理论,我们可以更深入地探讨不同文化背景下的沟通风格和策略。霍尔的高低语境理论区分了高语境文化和低语境文化在沟通中的不同特点[10];吉尔特·霍夫斯泰德的文化维度理论则从权力距离、个人主义/集体主义、男性化/女性化、不确定性规避等方面揭示了不同文化间的差异[11]。这些理论有助于分析跨文化商务沟通中的文化差异和语言使用[12]。

4. 实例分析

4.1. 语料选择

选择的商务沟通语料分别代表了中国和西方国家的文化背景,具有代表性。通过对比分析这些语料,我们可以更全面地了解不同文化背景下的商务沟通特点[13]。本研究选取了一篇中文商务沟通语料和一篇英文商务沟通语料,分别代表中国文化背景和西方文化背景下的商务沟通。中文语料来自中国公司间的商务邮件,英文语料来自国际公司间的商务邮件。两篇语料均涉及合作项目的进度更新,具有相似的沟通目的和内容。

中文语料(来自中国公司间的商务邮件):

[发件人: 中国公司 A]

主题: 关于合作项目的进度更新

尊敬的 B 公司团队,

您好! 感谢您对我们合作项目的关注和支持。在此, 我们向您更新项目的最新进度。

目前, 我们已经完成了项目的前期准备工作, 并开始了实质性的工作阶段。我们的团队正在全力以赴, 确保项目能够按照预定的时间表顺利进行。

请您在方便的时候确认收到此邮件, 并回复您的反馈意见。我们期待与您保持密切沟通, 共同推动项目的成功实施。

祝好!

中国公司 A 团队

英文语料(来自国际公司间的商务邮件):

[Sender: Company C (USA)]

Subject: Update on the Collaboration Project Progress

Dear Team B,

Good day! Thank you for your attention and support regarding our collaboration project. In this regard, we would like to update you on the latest progress of the project.

Currently, we have completed the initial preparation phase and have moved on to the substantive work stage. Our team is working diligently to ensure that the project proceeds smoothly according to the scheduled timeline.

Kindly confirm receipt of this email at your convenience and provide your feedback. We look forward to maintaining close communication with you to jointly facilitate the successful implementation of the project.

Best regards,

Team C (USA)

4.2. 语域变量对比

4.2.1. 语场

中文语料在合作项目的进度更新中, 中文语料强调了对项目的整体把握和人际关系的维护, 如使用“项目进展情况汇报”作为邮件主题, 并在正文中详细描述了项目的具体进展和遇到的问题, 同时表达了对合作方的感谢和期待。

英文语料则更加注重项目的客观性和专业性, 如使用“Project Update”作为邮件主题, 并在正文中简洁明了地列出了项目的进展情况和下一步计划, 同时强调了团队合作和执行力的重要性。

4.2.2. 语旨

中文语料在称呼和语气上, 中文语料表现出更为亲近和友好的态度。如使用“尊敬的合作伙伴”作为称呼, 并在正文中使用“我们”来拉近与对方的关系, 表达了对合作方的尊重和信任。

英文语料则更加正式和客观, 如使用“Dear Team”或“To Whom It May Concern”作为称呼, 并在正文中使用第三人称来保持客观性和专业性。

4.2.3. 语式

中文语料在表达方式上, 中文语料更加随意和口语化。如使用“咱们的项目进展顺利”来表达项目的进展情况, 同时使用了大量的语气词和表情符号来增强表达的情感色彩。

英文语料则更加正式和规范，如使用“The project is progressing smoothly”来表达项目的进展情况，同时避免了过多的情感色彩和口语化表达。

4.3. 文化差异对比

4.3.1. 高低语境文化

中文语料体现了高语境文化的特点，即在沟通中重视隐含意义和背景信息。如在描述项目进展时，中文语料注重表达对项目的整体把握和人际关系的维护，而不是直接列出具体的数据和事实。这种表达方式需要对方具备一定的文化背景和语境理解能力才能准确理解其意图。

英文语料则更接近低语境文化，即强调直接和明确的沟通。如在描述项目进展时，英文语料注重提供具体的数据和事实，并强调团队合作和执行力的重要性。这种表达方式更加直接和客观，不容易引起误解。

4.3.2. 权力距离与个人主义/集体主义

中文语料中体现了较高的权力距离和集体主义倾向。如在称呼和语气上，中文语料表现出更为尊重和谦逊的态度，使用了“尊敬的合作伙伴”等称呼方式，并强调了团队合作和集体利益的重要性。这种沟通方式有助于维护和谐的人际关系和合作关系。

英文语料则更接近个人主义倾向，如使用“Team C (USA)”等强调了团队和个人的独立性。在描述项目进展时，英文语料也更加注重个人的贡献和成就，如突出某个团队成员的优异表现或贡献等。这种沟通方式有助于激发个人的积极性和创造力。

5. 结论与展望

通过对比分析，本研究发现中英商务沟通语料在语域变量和文化差异方面存在显著差异。这些差异可能导致沟通误解和冲突，因此在跨文化商务沟通中需要关注并适应不同文化背景下的语言使用特点。同时，本研究也验证了系统功能语言学和跨文化交际理论在商务沟通分析中的适用性和有效性。

为了提高跨文化商务沟通的效果，建议商务人员在实际沟通中注意以下几点：首先，了解不同文化背景下的沟通风格和礼仪规范，避免因文化差异造成的误解和冲突；其次，灵活运用语言策略，根据沟通目的和对对象选择合适的语言表达方式；最后，加强跨文化沟通能力的培训和实践，提高自己在跨文化商务沟通中的应对能力。

未来研究可以进一步拓展语料范围和类型，对比分析不同行业、不同职位、不同沟通场合下的商务沟通语料，以更全面地揭示文化差异对商务沟通的影响。同时，也可以结合其他相关理论和方法，如认知语言学、语用学等，对商务沟通进行更加深入和全面的研究。且值得注意的是，本研究样本量相对较小，可能限制了其普遍性和适用性。未来的研究应当增加样本量，以更全面地揭示文化差异对商务沟通的影响，并为国际商业合作提供更准确和可靠的指导。

参考文献

- [1] Karibayeva, B. and Kunanbayeva, S.S. (2016) Intercultural Business Discourse: Characteristics of Kazakh Context. *IJASOS—International E-Journal of Advances in Social Sciences*, 2, 238-241. <https://doi.org/10.18769/ijasos.89146>
- [2] Incelli, E. (2013) Managing Discourse in Intercultural Business Email Interactions: A Case Study of a British and Italian Business Transaction. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 34, 515-532. <https://doi.org/10.1080/01434632.2013.807270>
- [3] Ivanova, T. (2018) Culture Specific Words as a Barrier in Cross-Cultural Communication in Construction Business. *MATEC Web of Conferences*, 251, Article ID: 06014. <https://doi.org/10.1051/mateconf/201825106014>.
- [4] Zhu, Y. (2005) *Written Communication across Cultures*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/pbns.141>

-
- [5] 陈柯妮. 基于语料库的商务英语语篇与政治语篇、经济语篇中战争隐喻的对比分析[J]. 长春理工大学学报: 高教版, 2012(3): 86-89.
- [6] 楚军. 广播新闻英语的功能语篇分析[J]. 电子科技大学学报(社会科学版), 2004, 6(1): 55-58.
- [7] 方琰. 系统功能语法与语篇分析[J]. 外语教学, 2005, 26(6): 1-5.
- [8] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语法概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1989.
- [9] 黄国文. 功能语篇分析纵横谈[J]. 外语与外语教学, 2001(12): 1-4, 19.
- [10] 许菊. 商务英语公函的体裁分析[J]. 西安外国语学院学报, 2004, 12(1): 26-29.
- [11] 朱叶. 系统功能语言学理论指导下的商务合同翻译策略研究[J]. 校园英语, 2023(32): 190-192.
- [12] 何伟, 杨璐. 功能视角下英汉语由比较到建议用法的对比研究[J]. 外语研究, 2023, 40(4): 10-17.
- [13] 孙成岗, 陈新. 日本智库“一带一路”倡议专题报告标题的批评话语分析——系统功能语言学视角[J]. 解放军外国语学院学报, 2023, 46(4): 102-109.